



Patricia Moura e Souza

TRADUTORA E INTÉRPRETE

PORTUGUÊS <> ESPANHOL <> INGLÊS

+5511 95688 4680

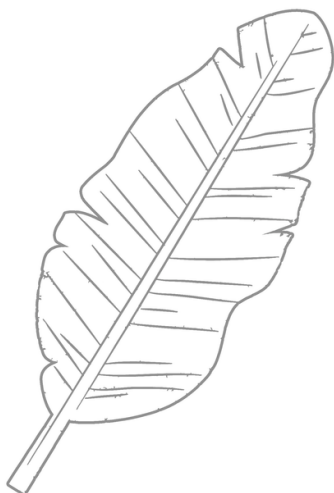
ipetraducoes.com

+ 20 anos de
experiência

Clientes no Brasil,
Argentina, EUA
e Europa

+ 110 títulos legendados
nos últimos 5 anos

+ 30 eventos de
interpretação
para a UNESCO

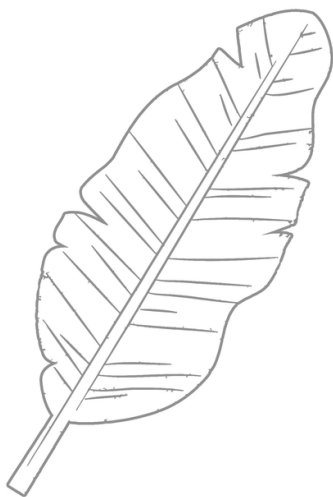


COMPETÊNCIAS PROFISSIONAIS

- Profissional qualificada com mais de 20 anos de experiência em tradução, interpretação, revisão e legendagem
- Português, espanhol e inglês, em todas as combinações
- Ampla experiência em interpretação remota, oferecendo uma tradução precisa, tranquila e sem lacunas
- Mais de 20 anos de experiência na tradução de textos e legendagem de material audiovisual, inclusive para o maior serviço global de *streaming*
- Especial experiência e interesse na área de educação e em temas relacionados a sociedade e cultura, infância e adolescência, raça, gênero, diversidade e inclusão, políticas públicas
- Bom humor, flexibilidade e grande capacidade de trabalho em equipe
- Domínio de ferramentas e programas de gestão de tradução e de design

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

- 2020 Cursos de extensão na USP:
"Fonologia e Aquisição de Linguagem" (15 horas)
"Sintaxe e Aquisição de Linguagem" (15 horas)
- 2014 Formada no curso de **Interpretação Simultânea inglês-espanhol**, Estúdio Lucille Barnes, Buenos Aires (100 horas)
- 2013 Curso intensivo de **Interpretação Simultânea inglês-português** com David Coles, Buenos Aires (30 horas)
- 2009 7 matérias aprovadas (1/3) do curso de **Letras** - Orientação em Linguística na Universidade de Buenos Aires
- 1998 Formada em **Arquitetura e Urbanismo** pela Faculdade de Belas Artes de São Paulo



PATRICIA MOURA E SOUZA

TRADUTORA E INTÉRPRETE

PORTUGUÊS <> ESPANHOL <> INGLÊS

ENDEREÇO

Corinto, 739 - Vila Indiana

São Paulo, SP - 05586-060 BRASIL

TELEFONE

+5511 95688 4680

EMAIL

patriciamoura.ptg@gmail.com

SITE

www.ipetraducoes.com

AULAS E CURSOS MINISTRADOS

- 2020 Professora do *Laboratório de Tradução Audiovisual* da Universidade da República, módulo de Legendagem, Montevideú, Uruguai (EAD, 10 horas)
- 2019 Professora do *Laboratório de Tradução Audiovisual* da Universidade da República, módulo de Legendagem, Montevideú, Uruguai (8 horas)
Palestrante no 10º Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes: *Legendagem: como priorizar quando tudo é importante*
- 2016 Palestrante no 7º Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes: *Domando sua vida administrativa com o T03000*
- 2015 Idealizadora e professora da *Oficina de Pronúncia de Português para Falantes de Espanhol* em Buenos Aires (10 horas, 2015 e 2017)

IDIOMAS

Bílingue português/espanhol (brasileira nativa, 20 anos na Argentina)
Inglês altamente proficiente

INTERESSES

Linguística e linguagem

Música

Antirracismo

Feminismos

Infâncias x tecnologia

Política

VER A SEGUIR LISTA DE EVENTOS DE INTERPRETAÇÃO

ESPAÑHOL <--> PORTUGUÊS

2022

- Aulas do seminário sobre gênero - IIPE-Dacar (Instituto Internacional de Planejamento da Educação da UNESCO), Escritório para África (simultânea remota)
- "Os desafios de planejar e gerir a educação na atualidade" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Os desafios dos sistemas de informação no pós-pandemia" - OREALC/IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: "Documentação pedagógica na educação infantil" - Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Reunião da Rede de Especialistas em Planejamento da Educação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aula síncrona de Claudio Suasnábar no Programa Regional de Formação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

2021

- Palestra de Rita Segato no Programa Regional de Formação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Palestra de Francesco Tonucci: "Escola da Infância: lugar de vida e escuta de meninos e meninas" - Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: "O protagonismo e a potência das crianças através dos jogos de construção" - 10º Seminário de Educação Infantil do Vale do Paraíba, FLUPP - Fundação Lucia e Pelerson Penido (simultânea remota)
- "Interculturalidade e políticas de formação de docentes indígenas na América Latina" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Mudanças climáticas e mobilidade" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Políticas de Primeira Infância no contexto da pandemia de covid-19 na América Latina" - IIPE-UNESCO (simultânea remota)
- "A reabertura das escolas na América Latina. Os desafios que 2020 deixou" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Planejamento Educacional Sensível a Crises" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "O retorno do Estado (sanitário) e suas contradições" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Impactos da pandemia na garantia da equidade e diversidade" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- "Sistemas de informação para o planejamento e monitoramento em crises" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Reunião da Rede de Especialistas em Planejamento da Educação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do curso virtual "Planejamento Educacional Sensível a Crises" - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do Programa Regional de Formação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de apresentação de trabalhos de conclusão do Programa Regional de Formação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Diálogo Técnico Regional - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de intercâmbio, Programa Regional de Formação - IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

ESPAÑHOL <—> PORTUGUÊS (CONT.)

2020

- Palestra de Francesco Tonucci: “Ser meninos e meninas em tempos de pandemia” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: “A documentação pedagógica: ferramenta de trabalho e reflexão” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- “¿Para onde vai a educação? Perspectivas sobre o planejamento educacional na América Latina” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “O monitoramento do ODS4-Educação 2030”, Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de apresentação de trabalhos de conclusão do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesa de intercâmbio, Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

2018

- Diálogos de Resistência: Visita de Mônica Benício a Buenos Aires – três dias de acompanhamento em evento no Senado Nacional, reunião com Abuelas da Praça de Maio, visita guiada ao Parque da Memória e à ex-ESMA (interpretação consecutiva e interpretação simultânea sussurrada, Buenos Aires)
- Palestra de Talíria Petrone (vereadora por Niterói), Hotel Bauen (interpretação consecutiva, Buenos Aires)
- Consulta pediátrica no Hospital Italiano (interpretação intermitente, Buenos Aires)
- Reunião médica na SanCor Seguros (interpretação intermitente, Buenos Aires)
- Rodada de negócios Apex-Brasil no Hotel Sheraton (simultânea em cabine, Buenos Aires)

ESPAÑHOL <—> INGLÊS

- Coletiva de imprensa da cantora norte-americana Joan Baez (interpretação consecutiva, Buenos Aires, 2014)

PORTUGUÊS <—> INGLÊS

- Aula do professor George Pavlich sobre Justiça Restaurativa, AJUFE - Associação dos Juizes Federais do Brasil (simultânea remota, 2022)
- Visita do CEO das indústrias Aryzta (simultânea com transmissores individuais, Sorocaba, 2019)
- Workshop de reabilitação – MED-EL, fabricante de implantes auditivos, no Hospital Central da Santa Casa de Misericórdia (simultânea em cabine, São Paulo, 2019)
- Google Partners: “Seminário de Criatividade e Inovação”, na sede da Google e Hotel Faena (simultânea com transmissores individuais, Buenos Aires, 2015)
- “Shark Attack Experiment Live”, programa do Nat Geo (simultânea em televisão ao vivo, 2011)